Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przyjdzie pan niewolnika tego w dniu którego nie oczekuje i w godzinie której nie zna i potnie go na kawałki go i udział jego z niewierzącymi położy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przyjdzie pan tego sługi w dniu,\* w którym się nie spodziewa, i o godzinie, w której nie oczekuje,\*\* przetnie go na pół,\*\*\* a jego dział wyznaczy mu z niewiernymi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przyjdzie pan sługi owego w dniu, którego nie oczekuje, i w godzinie, której nie zna. I rozpołowi\* go i udział jego z niewierzącymi położy.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przyjdzie pan niewolnika tego w dniu którego nie oczekuje i w godzinie której nie zna i potnie go na kawałki go i udział jego z niewierzącymi położy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wówczas gdy przyjdzie pan w dniu dla sługi nieoczekiwanym i o godzinie dla niego nieznanej, surowo go ukarze i potraktuje na równi z niewiernymi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjdzie pan tego sługi w dniu, w którym się nie spodziewa i o godzinie, której nie zna, i odłączy go, i wyznaczy mu dział z niewierzącymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyjdzie pan sługi onego dnia, którego się nie spodzieje, i godziny, której nie wie, i odłączy go, a część jego położy z niewiernymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przydzie pan sługi onego w dzień, w który się nie spodziewa, i w godzinę, której nie wie, i oddzieli go, a część jego z niewiernymi położy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to nadejdzie pan tego sługi w dniu, kiedy się nie spodziewa, i o godzinie, której nie zna; surowo go ukarze i wyznaczy mu miejsce z niewiernymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyjdzie pan sługi owego w dniu, w którym tego nie oczekuje, i o godzinie, której nie zna, usunie go i wyznaczy mu los z niewiernymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to pan tego sługi nadejdzie w dniu, w którym się nie spodziewa i o godzinie, której nie zna. Surowo go ukarze i wyznaczy mu miejsce z niewierzącymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to jego pan nadejdzie w nieoczekiwanym dniu i o nieznanej godzinie. Wtedy odsunie go i umieści wśród niewiernych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | to pan tego sługi przyjdzie w dniu, kiedy on się nie spodziewa, i o godzinie, której nie zna. Usunie go i wyznaczy mu miejsce razem z niewierzącymi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | to po nieoczekiwanym powrocie - czego sługa nie przewidział - pan wyrzuci go i ukarze, jak tych, którzy zawiedli zaufanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pan tego sługi przyjdzie w dniu, w którym on go nie oczekuje, i o godzinie, której on nie zna. I usunie go, i zrówna z niewiernymi sługami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | то прийде пан того раба в день, коли не сподівався, і в годину, якої не знав, - і розітне його і призначить йому долю разом з невірними. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | przybędzie ten utwierdzajacy pan niewolnika owego w dniu w którym nie oczekuje doistotnie i w godzinie w której nie rozeznaje, i rozetnie na dwie części go, i tę część jego wspólnie z niewtwierdzajacymi do rzeczywistości położy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | przyjdzie Pan tego sługi w dniu, którego się nie spodziewa i w godzinie, której nie zna, oraz rozdzieli go na dwoje, a jego część umieści z niewierzącymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | to jego pan wróci w dniu, kiedy sługa się go nie spodziewa, w czasie, którego nie przewidział. Jego pan poćwiartuje go i umieści go w jednym miejscu z tymi, którzy okazali się niewierni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | pan owego niewolnika przyjdzie w dniu, w którym ten się go nie spodziewa, i o godzinie, której nie zna, i ukarze go z największą surowością, i wyznaczy mu dział z niewiernymi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | to jego pan powróci w najmniej oczekiwanej chwili. Surowo się z nim wtedy rozprawi i osądzi go wraz z innymi niewiernymi. |

1. 1) <x>680 3:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 12:40</x>; <x>470 10:34-36</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przetnie go na pół, διχοτομήσει αὐτὸν, idiom: rozerwie go na kawałki, potraktuje z najwyższą surowością. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) jego (…) niewiernymi, τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει, hebr. potraktuje go na równi z niewiernymi, חֶלְקֹו וְאֶת־הַּסֹורְרִים יִּתֵן . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Może "oddzieli"? [↑](#footnote-ref-6)